

Stichting Nova Sonantia

Zondag 19 juni 2022  
15.00 uur  
Bondsgebouw, Voorschoten

## **HOMENAJE A ESPAÑA**

in de Concertserie Musique Mosaïques



met muziek uit Spanje van o.a.  
Isaac Albéniz, Manuel De Falla,  
Joaquín Turina en Federico Mosquera



## PROGRAMMA

<b>Isaac Albéniz</b> (1860–1909)	<i>El Puerto</i> uit de Suite <i>Iberia</i>	<i>piano</i>
<b>Federico Mosquera</b> (1986)	Metamorfosis	<i>viool, piano</i>
<b>Roberto Gerhard</b> (1896–1970)	Catalan Folksongs (3 van de 6) <i>1 La Calándria</i> <i>5 Enemic de les dones</i> <i>6 Ells ballaires dins un sac</i>	<i>zang, piano</i>
<b>Federico Mosquera</b> (1986)	Tiento, Lamento and Toccata	<i>viool, cello</i>
<b>Xavier Montsalvage</b> (1912-2002)	Cinco Canciones Negras <i>1 Cuba dentro de un piano</i> <i>2 Punto de Habanera</i> <i>3 Chévere</i> <i>4 Canción de cuna para dormir a un negrito</i> <i>5 Canto negro</i>	<i>zang, piano</i>
<b>Manuel de Falla</b> (1876-1946)	Dos Danzas uit: La vida breve	<i>piano 4-handig</i>
	PAUZE	
<b>Enrique Granados</b> (1867-1916)	Epílogo uit: Escenas Románticas	<i>piano</i>
<b>Federico Mosquera</b> (1986)	Café Madrid 1916	<i>piano 4-handig</i>
<b>Joaquín Turina</b> (1882–1949)	Piano kwartet in a klein op. 67 <i>1 Lento – Andante mosso</i> <i>2 Vivo</i> <i>3 Andante – Allegretto</i>	<i>piano, strijktrio</i>

### **Amici della Musica:**

Frank de Groot, *viool*  
Ursula Skaug, *altviool*  
Wytske Holtrop, *cello*

m.m.v. Teodora Drozdik-Popovic, *mezzosopraan*  
Sara Gutierrez Redondo, *piano*  
Federico Mosquera, *piano*

## INLEIDING

Homenaje a España is de titel van dit laatste concert van het seizoen 2021-2022 in de serie van Musiques Mosaïques. In dit 'Eerbetoon aan Spanje' wordt aandacht besteed aan de veelzijdigheid van Spaanse componisten. Met zijn vele autonome gemeenschappen heeft Spanje componisten voortgebracht met een enorme diversiteit en een nieuwe generatie laat van zich horen.

Buiten de 'oer-vaders' van de Spaanse muziek (Isaac Albéniz, Manuel de Falla en Enrique Granados) bevat het programma ook avontuurlijke componisten zoals Joaquín Turina, die werd beïnvloed door de Franse impressionisten en moderne tendensen, en de Catalaanse componist Xavier Montsalvatge, die werd geïnspireerd door Arnold Schönberg en later ook door de veelzijdige muziek uit de Antillen (Canciones Negras). Componist Roberto Gerhard moest vluchten voor het Franco-regime en raakte onder de indruk van de West-Europese ontwikkelingen in de muziek, maar bleef tegelijk trouw aan de waarden van de Catalaanse volksmuziek (Catalan Songs). De jonge Galicische componist Federico Mosquera Martinez, die ook als pianist optreedt in dit programma, vertegenwoordigt de hedendaagse compositieschool uit o.a. Noord-West Spanje (Galicië), maar maakt ook gebruik van traditionele dansen en vormen vanuit het oude Spanje.



**Isaac Albéniz** (1860-1909) werd geboren in Camprodon in Catalonië en was een muzikaal wonderkind. Hij studeerde in Parijs, Madrid en Brussel, maar vestigde zich uiteindelijk in Barcelona, waar hij onder invloed van de musicoloog Felipe Pedrell besloot Spaanse muziek te schrijven. Aan het begin van de twintigste eeuw werd hij ernstig ziek en besloot aan zijn zwanenzang Iberia te werken, die een synthese vormt van de pianotechniek van Liszt, het impressionisme en de Andalusische volksmuziek. Het deel El Puerto uit Iberia is hier een goed voorbeeld van!

De in Spanje geboren **Federico Mosquera** is zowel actief als pianist en componist. Zijn werken zijn uitgevoerd in Spanje, Portugal, Engeland, Italië, Estland, Nederland, Cuba en China.

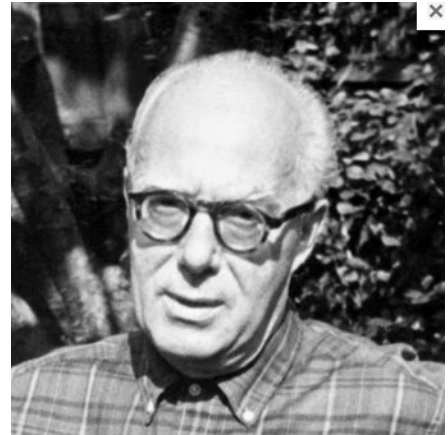
Premières van orkestwerken vonden plaats met o.a. de Real Filharmonia de Galicia, en Orquesta Sinfónica de Galicia met dirigenten als Victor Pablo Pérze en Dima Slobodeniouk in werken als Concertino for Stringorchestra, 3 Symphonic Movements en concerten voor Tuba en basklarinet.



Als pianist concerteerde hij op grote festivals in Europa en vormt hij duo's met de zangeres Teodora Drozdik-Popović en zijn vrouw de pianiste Sara Gutiérrez Redondo.

Hij is als coach Artistieke Research verbonden aan Codarts Rotterdam.

**Roberto Gerhard**, geboren in Valls (provincie Tarrango, Catalonië) studeerde piano bij Enrique Granados en compositie bij Felipe Pedrell (leraar van o.a. Albéniz, Granados en De Falla). Toen Pedrell overleed in 1922, probeerde Gerhard (zonder succes) leerling te worden van De Falla en overwoog toen bij Charles Koechlin in Parijs te studeren, maar het werd uiteindelijk Arnold Schönberg, die na het bekijken van een aantal composities hem accepteerde als zijn enige Spaanse leerling.

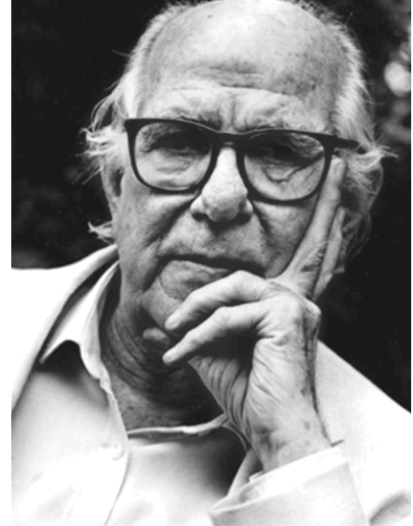


Bij terugkeer in Barcelona in 1928, richtte hij zich op nieuwe muziek door concerten te organiseren en te schrijven over muziek in combinatie met de bloeiende literaire en artistieke avantgarde in Catalonië. Hij raakte bevriend met Joan Míro en Pablo Casals, bracht Schönberg en Anton Webern naar Barcelona en was de organisator van de ISCM (International Society For Contemporary Music Festival). Hij verzamelde volksliederen en oude Spaanse muziek, van de Renaissance tot de 18<sup>e</sup> eeuw om die vervolgens uit te geven.

Door de Spaanse burgeroorlog was Gerhard genoodzaakt in 1939 te vluchten, kwam in Engeland terecht en vestigde zich in Cambridge. Tot de dood van Franco was zijn muziek vrijwel verboden in Spanje, waar hij lang niet terugkeerde. Rond 1940 waren zijn werken nog gerelateerd aan de aspecten van de Spaanse en Catalaanse cultuur en vanaf 1950 begon de invloed van Arnold Schönberg beduidend door te werken. Dit veroorzaakte een toenemende radicale benadering van het componeren en gaf Roberto Gerhard een gewaardeerde plek onder de Avantgarde componisten.

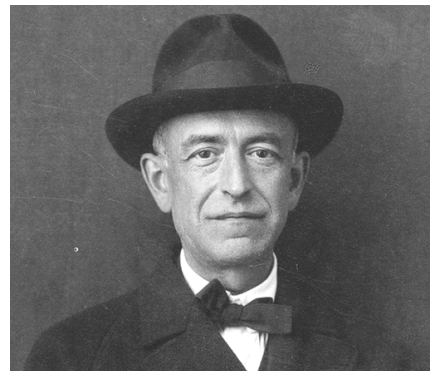
De liederen in dit programma (drie van de oorspronkelijk zes worden ten gehore gebracht) zijn gebaseerd op de Catalaanse volksmuziek, maar met een eigen kleuring.

**Xavier Montsalvatge** (1912-2002) was een Spaanse componist en muziekcriticus en een sleutelfiguur in de Spaanse muziek van de tweede helft van de 20<sup>e</sup> eeuw. Hij studeerde viool en compositie aan het conservatorium van Barcelona. Later (vanaf 1970) gaf hij zelf les aan het conservatorium en vanaf 1978 doceerde hij daar compositieleer. Na de Spaanse burgeroorlog begon hij als muziekcriticus te schrijven voor het tijdschrift Destino (1942) waarvan hij tot 1975 directeur was. Zijn stijl valt onder te verdelen in verschillende periodes. In het begin werd hij sterk beïnvloed door het 12 toonsstelsel en de muziek van Richard Wagner, die de Catalaanse muziekscene in die tijd beheersten, en die zich uitte in zijn Sinfonia Mediterránea uit 1949. Daarop volgde een periode waarop hij zich liet inspireren door de muziek uit de Antillen. Zijn composities Cinco Canciones Negras en Cuartetto Indiano uit 1952 zijn daar voorbeelden van. Later onderhield hij contacten met de Franse componist Olivier Messiaen en met George Auric, die zijn stijl op een cruciale manier veranderde. Zijn werk wordt al snel door de vrije polytonaliteit gekarakteriseerd, zoals in Partita uit 1958.



De laatste periode van zijn werk wordt beïnvloed door de Avant Garde. Maar uiteindelijk dankte hij zijn bekendheid voornamelijk aan Cinco Canciones Negras (oorspronkelijk voor sopraan en orkest) waarin hij ritmes en thema's van de muziek van de Antillen verwerkte.

**Manuel De Falla** (1876-1946) werd geboren in Cadiz. Vanaf het eind van de negentiende eeuw studeerde hij aan het Real Conservatorio Superior de Música de Madrid in Madrid piano bij José Tragó en compositieleer bij Felipe Pedrell. Door de invloed van Pedrell raakte De Falla geïnteresseerd in de autochtone Spaanse muziek, vooral de flamenco uit Andalusië en meer specifiek de canto jondo, waarover hij het geschrift El cante jondo publiceerde 1922. De invloed hiervan wordt aangetroffen in zijn gehele oeuvre. Van 1907 tot 1914 verbleef de Falla in Parijs, waar hij werd beïnvloed door componisten als Ravel, Debussy, en Dukas. Bekende werken van hem zijn El amor brujo en El sombreros de tres picos. In 1939 vertrok de Falla naar Argentinië, waar hij in Alta Gracia in 1946 overleed. Wat een levendigheid zit er in de Dos Danzas de "La vida breve" het speelplezier spat af van deze oer-Spaanse muziek!



**Enrique Granados** (1867-1916) studeerde piano in Barcelona bij Joan Baptista Pujol, en compositie bij Felipe Pedrell. In 1909 richtte hij de Assosiacio Musical Granados Marshall op, een pianoschool waar hij tot aan zijn dood de regie voerde. Granados werd beschouwd als één van de belangrijkste componisten van Spanje. Hij ontwikkelde een eigen stijl met individuele harmonische wendingen en ritmiek, en met karakteristieke melodieën. Hij werd ook wel de Spaanse Chopin genoemd. De Epilogo uit de Escenas Romanticas getuigt van deze Spaanse poëzie.



**Joaquín Turina** (1882-1949) werd geboren in een middenstandsfamilie, in een artistieke omgeving die een grote invloed op hem had als toekomstig musicus. Op 4-jarige leeftijd kreeg hij een accordeon en verbaasde iedereen hoe snel en goed hij die leerde bespelen. In zijn geboortestad Sevilla, de hoofdstad van de provincie Andalusië, begon hij zijn muzikale studie harmonieleer en contrapunt bij Garcia Torres en piano bij Enrique Rodriguez. In 1902 ging hij studeren aan het Real Conservatorio Superior de Música de Madrid te Madrid, en daar werd José Tragó zijn leraar. Van 1905 tot 1914 was

hij in Parijs. Dit lange verblijf had een beslissende uitwerking op zijn verdere ontwikkeling. In deze tijd absorbeerde hij vele nieuwe invloeden en kwam in contact met andere grote figuren uit het muziek en cultuurleven in Parijs. Zo werd hij bevriend met Claude Debussy, Maurice Ravel, en Florent Schmitt. Zijn eerste werken waren beïnvloed door moderne tendensen, maar Isaac Albéniz moedigde hem aan zich op de Andalusische muzikale bronnen te concentreren. Deze verandering in oriëntatie werd al duidelijk in zijn pianosuite Sevilla van 1908, maar vooral in zijn strijkkwartet in 1910. Al voor het einde van zijn Parijse tijd was Turina zeer bekend in Madrid, omdat zijn symfonisch gedicht La Procesión del Rocío daar met groot succes werd ontvangen. Nadat hij in 1914 tijdens de eerste wereldoorlog naar Madrid terugkwam, werkte hij bij het Teatro Real en het Conservatorio Superior de Música de Madrid, en kon hij als dirigent veel van zijn werken aan het publiek presenteren. Het Pianokwartet op. 67 is een schitterende combinatie van Franse Romantiek, (Chausson, Fauré) impressionisme (Ravel, Debussy) met vleugjes opbloeiend Spaans temperament (De Falla), zowel in de lyrische momenten als de verborgen speelse ritmische elementen die opeens aan de oppervlakte komen. Een aanwinst voor de kamermuziek-literatuur!

**Wytske Holtrop** behaalde in 2018 haar Master cum laude aan het Haute École de Musique de Genève, waar zij studeerde bij François Guye. Haar Bachelor rondde zij af met grote onderscheiding aan het Koninklijk Conservatorium in Brussel bij Jeroen Reuling. Van 2019 tot 2021 speelde zij in de Kurt Sanderling orkestacademie van het Konzerthausorchester Berlin.

In 2019 kwam haar debuut CD 'Cello Frysienne' uit onder het label Aliud records. Zij volgde masterclasses bij o.a. Natalia Gutman, Gary Hoffman en Nicolas Altstaedt. Wytske speelde als soliste met verschillende orkesten in Nederland en geeft regelmatig solo recitals. Zij speelde op festivals zoals het Internationaal Kamermuziekfestival Schiermonnikoog en het Ars Summer Fest in Vilnius. Daarnaast is zij werkzaam als remplaçant, onder andere in het Konzerthausorchester Berlin, het Rotterdams Philharmonisch Orkest en het Antwerp Symphony Orchestra. Wytske was meerdere malen prijswinnaar bij Stichting Jong Muzikalent Nederland en het Prinses Christina Concours. In 2018 ontving zij uit handen van Emmy Verhey de Friese 'Emmy Runner up Award'.



**Ursula Skaug** begon al op jonge leeftijd met musiceren; ze volgde viool- en pianolessen en zong in een kinderkoor. Toen ze de warme klank van de altviool hoorde was ze meteen verkocht; ze ruilde haar viool in voor een altviool en volgde lessen van Julia Dinerstein aan het Hellendaal Instituut in Rotterdam. Ze zette haar studie voort bij Mikhail Zemtsov aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag, waar ze haar mastergraad met onderscheiding behaalde. De afgelopen jaren volgde ze masterclasses van onder andere Nobuko Imai, Alexander Zemtsov, Jennifer Stumm en Geneviève Strosser.

Ze won prijzen op het Prinses Christina Concours, en het Britten Altvioolconcours. Momenteel geeft Ursula concerten in diverse kamermuziekformaties, en ze maakt deel uit van de Rotterdam Philharmonic Orchestra Academy. Daarnaast treedt ze op samen met haar zus Sunniva als het duo "Viola Sisters". Ursula speelt op een altviool die in 2017 voor haar is gebouwd door Daniël Royé.





De in Servië geboren mezzosopraan **Teodora Drozdik-Popović** groeide op in een muzikale familie en trad al op jonge leeftijd op in muziekfestivals, pianocompetities en TV programma's voor kinderen. Na haar studie Hongaarse taal en filosofie in Novi Sad (Servië) ging ze naar Nederland om zang te studeren, aan de conservatoria van Rotterdam (Codarts) en Maastricht, bij o.a. Carolyn Watkinson, Charlotte Riedijk en Axel Everaert.

Teodora zong inmiddels veel rollen in opera's van Mozart tot Bernstein, en heeft een voorliefde voor hedendaagse muziek. Met haar duopartner Federico Mosqueras gaf ze recitals op festivals in Zuid- en Oost-Europa, in Nederland

en België. Teodora is als coach artistieke research voor de Masterstudenten verbonden aan het conservatorium van Maastricht.

**Sara Gutiérrez Redondo** behaalde haar Bachelor Degree aan de Hogeschool voor Muziek van Baskenland 'Musikene', bij Marta Zabaleta en Miguel Borges, en specialiseerde zich in kamermuziek bij Josep Colom. In 2013 behaalde ze haar Masterdiploma met hoge cijfers onder leiding van Stephane de May aan de Codarts-Hogeschool voor de kunsten te Rotterdam. Sindsdien werkt ze met Professor Matti Raekallio in Hannover aan de ontwikkeling van haar muzikale loopbaan. Zij heeft eerste en tweede prijzen behaald in Pianosolo- en kamermuziekconcoursen in Spanje. Sara geeft vaak recitals in belangrijke zalen in Spanje, Nederland, België, Zwitserland, Frankrijk, Portugal, Tsjechië en Oostenrijk. Ze is uitgenodigd om op te treden in veel belangrijke festivals en heeft opgetreden als solist bij het Codarts Symphony Orchestra onder leiding van Hans Leenders in De Doelen, Rotterdam, en met het JOUVA Orchestra in Valladolid (Spanje).



Sara is actief in kamermuziek en vorm het viool/piano 'Duo Delibes' met haar zus Esther, en het Gutiérrez-Mosquera pianoduo met pianist Federico Mosquera. Momenteel combineert ze haar concertoptredens met docentschap aan de Codarts University for the Arts (Rotterdam).

**Frank de Groot** studeerde viool en kamermuziek aan het Koninklijk Conservatorium te Den Haag bij Isidor Lateiner en Jurgen Kussmaul. Verder studeerde hij aan de Hochschule für Musik in Stuttgart bij Ricardo Odnoposof. Tijdens deze periode was hij verbonden aan het Nationaal Theater Mannheim en speelde hij in het Chamber Orchestra of Europe.

Hij maakt deel uit van het Rotterdams Philharmonisch Orkest en was bijna dertig jaar primarius van het Doelen Kwartet. Hij studeerde koor-directie bij Frans Moonen en Barend Schuurman en orkest-directie bij Arie van Beek. Hij volgde masterclasses bij Jos van Veldhoven en Daniel Reuss en verder bij de Finse dirigent Jorma Panula.



Frank dirigeert verschillende koren en orkesten en is daarnaast artistiek leider van het ensemble Amici della Musica.

Het seizoen 2022-2023 zal worden geopend met een Frans thema in combinatie met een korte lezing, waarbij een verband zal worden gelegd tussen de *Société Nationale de Musique* en de *Société des Indépendants des Artistes* van de beeldende kunst. Josée Claassen is kunsthistorica en gespecialiseerd in het geven van lezingen over beeldende kunst in combinatie met - doorgaans klassieke - muziek.

**zondag 16 oktober 2022** 15.00 uur  
Bondsgebouw, Voorschoten  
**Société Nationale de Musique**  
mmv. Josée Claassen, kunsthistorica

Muziek van Franse componisten die via dit 'nationale muziekgezelschap' hun muziek op de kaart wilden zetten. Het werd opgericht door o.a. Camille Saint-Saëns, met als doel de Franse muziek te bevorderen en jonge componisten podium te bieden.

Werken van Saint-Saëns, d'Yndy, Milhaud, Fauré en Roussel

**zondag 12 februari 2023:** Northern Passion 3

**zondag 4 juni 2023:** Composers meet on Dutch soil

# LIEDTEKSTEN

## Sis cançons populars catalanes

## Six Catalan Folksongs (English translation by J.B.Trend)

### 1. La Calàndria

No't recordes amor meu  
d'aquella matinada,  
que ens estàvem conversant  
a la soca d'un arbre  
a la sombra d'un xipré  
parlàvem del nostre bé,  
que de l'amor parlàvem.  
Ai trist de mi, quina enyorança!

### 5. Enemic de les dones

De casarme, mare, ho havia pensat.  
Més discorro ara treurem'ho del cap.  
Car totes les dones són plenes de verí.  
Val més que no'm casi, m'estiga fadrí.  
Val més que no'm casi, m'estiga tot sol,  
a l'estiu a l'ombra, a l'hivern al sol.

No casantme, mare, ho tinc arreglat.  
Sempre pa a la taula i cap mal de cap.  
Fora, dones, les dones, i visca el bon vi.  
Val més que no'm casi, m'estiga fadrí.  
Val més que no'm casi, m'estiga tot sol,  
a l'estiu a l'ombra, a l'hivern al sol.

### 6. Ells ballaires dins un sac

Si n'hi havia tres o quatre que'n ballaven dins un sac  
l'un n'era el senyor batlle l'altre el regidor en cap.  
Jo que no ballo ni trumfo amb dones,  
jo que no ballo ni trumfo amb cap.  
També hi havia el vicari que'n ballava més que cap.  
Ja n'ha vingut el dimoni i se n'ha emportat el sac.  
Jo que no ballo ni trumfo amb dones,  
jo que no ballo ni trumfo amb cap.

### 1. The Lark

Sure my love has not forgot  
That day when dawn was breaking!  
Light the air beneath the sky,  
While we the shade were seeking.  
Underneath a cypress tree,  
There she told her love for me,  
And I told how I loved her,  
Oh, unlucky me! But how I love her!

### 5. The Woman-hater

Shall I marry, mother? Once I thought I would.  
But I've now decided; I give up for good.  
For I find all women so much poison to me.  
Better not to marry, and remain quite free.  
Better be unmarried, live my life quite alone;  
Mine the shade in summer, and the winter sun.

I'll not marry, mother; yes, I've thought of all!  
Always food for supper, nothing wrong at all.  
Who would od with women that could have wine and song!  
Better not to marry, and live happy long.  
Better be unmarried, live my life quite alone;  
Mine the shade in summer, and the winter sun.

### 6. Dancing in a sack

There were three or four among them, they were dancing in a sack  
with the Mayor and Corporation and the Beadle on his back.  
I won't go bouncing about with women!  
I'll have no dancing or drink at all!  
And among them was the parson, and his dancing bore the bell;  
but just them there came the Devil, and he took the sack to Hell.  
I won't go bouncing about with women!  
I'll have no dancing or drink at all!

## Cinco Canciones Negras

### 1. Cuba dentro de un piano

*Rafael Alberti*

Cuando mi madre llevaba un sorbete de fresa por sombrero  
y el humo de los barcos aún era humo de habanero.  
*Mulata vueltabajera ...*  
Cádiz se adormecía entre fandangos y habaneras  
y un lorito al piano quería hacer de tenor.  
*... dime dónde está la flor que el hombre tanto venera.*  
Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.  
La Cabaña y el Príncipe sonaban por los patios del Puerto.  
(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.  
Ya se apagó, se nos ha muerto.)  
*Me encontré con la bella Trinidad ...*  
Cuba se había perdido y ahora era verdad.  
Era verdad, no era mentira.  
Un cañonero huido llegó cantándolo en guajira.  
*La Habana ya se perdió. Tuvo la culpa el dinero ...*  
Calló, cayó el cañonero.  
Pero después, pero ¡ah! después fue cuando al Sí  
lo hicieron YES.

### 2. Punto de Habanera

*Néstor Luján*

La niña criolla pasa con su miriñaque blanco.  
¡Qué blanco!  
¡Hola! Crespón de tu espuma;  
¡Marineros, contempladla!  
Va mojadita de lunas que le hacen su piel mulata;  
Niña no te quejes, tan solo por esta tarde.  
Quisiera mandar al agua que no se escape de pronto  
de la cárcel de tu falda.  
Tu cuerpo encierra esta tarde rumor de abrirse de dalia.  
Niña no te quejes, tu cuerpo de fruta está  
dormido en fresco brocado.  
Tu cintura vibra fina con la nobleza de un látigo,  
toda tu piel huele alegre a limonal y naranjo.  
Los marineros te miran y se te quedan mirando.  
La niña criolla pasa con su miriñaque blanco.  
¡Qué blanco!

## Five Black Songs

### 1. Cuba in a piano

*Translation: Richard Stokes*

When my mother wore a strawberry ice for a hat  
and the smoke from the boats was still Havana smoke.  
*Mulata from Vuelta Abajo ...*  
Cadiz was falling asleep to fandango and habanera  
and a little parrot at the piano tried to sing tenor.  
*... tell me, where is the flower that a man can really respect.*  
My uncle Anthony would come home in his rebellious way.  
The Cabaña and El Príncipe resounded in the patios of the port.  
(But the blue pearl of the Caribbean shines no more.  
Extinguished. For us no more.)  
*I met beautiful Trinidad ...*  
Cuba was lost, this time it was true.  
True and not a lie.  
A gunner on the run arrived, sang Cuban songs about it all.  
*Havana was lost and money was to blame ...*  
The gunner went silent, and fell.  
But later, ah, later they changed Sí  
to YES.

### 2. Habanera Rhythm

*Translation: Jacqueline Cockburn*

The Creole girl goes by in her white crinoline.  
How white!  
The billowing spray of your crepe skirt!  
Sailors, look at her!  
She passes gleaming in the moonlight which darkens her skin.  
Young girl, do not complain, only for tonight  
do I wish the water not to suddenly escape  
the prison of your skirt.  
In your body this evening dwells the sound of opening dahlias.  
Young girl, do not complain, your ripe body  
sleeps in fresh brocade,  
your waist quivers as proud as a whip, every inch of your skin  
is gloriously fragrant with orange and lemon trees.  
The sailors look at you and feast their eyes on you.  
The Creole girl goes by in her white crinoline.  
How white!

### 3. Chévere

*Nicolás Guillén*

Chévere del navajazo,  
se vuelve él mismo navaja:  
pica tajadas de luna,  
mas la luna se le acaba;  
pica tajadas de sombra,  
mas la sombra se le acaba;  
pica tajadas de canto,  
mas el canto se le acaba;  
y entonces pica que pica  
carne de su negra mala.

### 4. Canción de cuna para dormir un negrito

*Ildelfonso Pereda Valdés*

Ninghe, ninghe, ninghe, tan chiquitito,  
el negrito que no quiere dormir.  
Cabeza de coco, grano de café,  
con lindas motitas, con ojos grandotes  
como dos ventanas que miran al mar.  
Cierra los ojitos, negrito asustado;  
el mandinga blanco te puede comer.  
¡Ya no eres esclavo!  
Y si duermes mucho,  
el señor de casa promete comprar  
traje con botones para ser un 'groom'.  
Ninghe, ninghe, ninghe, duérmete, negrito,  
cabeza de coco, grano de café.

### 5. Canto negro

*Nicolás Guillén*

¡Yambambó, yambambé!  
Repica el congo solongo,  
repica el negro bien negro.  
congo solongo del Songo  
baila yambó sobre un pie.  
Mamatomba, serembé cuserembá,  
El negro canta y se ajuma.  
el negro se ajuma y canta.  
el negro canta y se va.  
Acuemem e serembó aé,  
yambó aé.  
Tamba, tamba, tamba, tamba,  
tamba del negro que tumba,  
tamba del negro, caramba,  
caramba, que el negro tumba,  
¡Yambá, yambó, yambambé!

### 3. The Dandy

*Translation: Richard Stokes*

The dandy of the knife thrust  
himself becomes a knife:  
he cuts slices of the moon,  
but the moon is fading on him;  
he cuts slices of shadow,  
but the shadow is fading on him,  
he cuts slices of song,  
but the song is fading on him;  
and then he cuts up, cuts up  
the flesh of his evil black woman.

### 4. Lullaby for a little black boy

*Translation: Richard Stokes*

Lullay, lullay, lullay, tiny little child,  
little black boy, who won't go to sleep.  
Head like a coconut, head like a coffee bean,  
with pretty freckles and wide eyes  
like two windows looking out to sea.  
Close your tiny eyes, frightened little boy,  
or the white devil will eat you up.  
You're no longer a slave!  
And if you sleep soundly,  
the master of the house promises to buy  
a suit with buttons to make you a 'groom'.  
Lullay, lullay, lullay, sleep, little black boy,  
head like a coconut, head like a coffee bean.

### 5. Negro Song

*Translation: Jacqueline Cockburn*

Yambambó, yambambé!  
The congo solongo is ringing,  
the black man, the real black man is ringing;  
congo solongo from the Songo  
is dancing the yambó on one foot.  
Mamatomba, serembe cuserembá.  
The black man sings and gets drunk,  
the black man gets drunk and sings,  
the black man sings and goes away.  
Acuemem e serembó aé,  
yambó aé.  
Bam, bam, bam, bam,  
bam of the black man who tumbles;  
drum of the black man, wow,  
wow, how the black man's tumbling!  
¡Yambá, yambó, yambambé!

## Stichting Nova Sonantia

De Stichting Nova Sonantia is op 13 september 2017 opgericht door Frank de Groot en heeft als doel bekendheid te geven aan muziek die onderbelicht of onbekend is en de moeite waard is om onder de aandacht te brengen. Ook wil de Stichting aandacht en nieuwe energie geven aan hedendaagse muziek die weinig of nog niet uitgevoerd is, zowel instrumentale of vocale kamermuziek als kleine symfonische muziek. Ook soloconcerten worden ondersteund.

De Stichting geeft hieraan invulling door:

- Het opzetten van een eigen serie van concerten op prachtige locaties in de omgeving van Den Haag, waarbij het "huisensemble" Amici della Musica een leidende rol speelt.
- Jonge musici een podiumplek te geven en in contact te brengen met onbekende niet uitgevoerde muziek.
- Een bijdrage te leveren in concertseries elders waar uitdagende en avontuurlijke programmering wordt nagestreefd;
- Projecten te initiëren of daaraan mee te werken die met dit doel verband houden.

### **Ideeën, meer weten, samenwerken**

Heeft u ideeën voor toekomstige projecten en samenwerkingsmogelijkheden die passen bij de doelstellingen van de Stichting Nova Sonantia laat het ons weten. Neem contact op via **secretaris@novasonantia.nl**

### **Extra Bijdrage**

Onze concerten zijn niet kostendekkend. Scan de QR code om een extra bijdrage over te maken. Hartelijk dank!





